

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Literária I - Russo/Português | Literary Translations I – Russian/Portuguese

Código da UC | *UC Code*

920163

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

3 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

84H (3 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Nailia Rafikovna Baldé

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Russo/Português

Programa de Turma | *Class Description*

Objetivos:

- Desenvolver a prática intensiva de tradução de textos literários de natureza diferente de russo para português
- Sistematizar problemas de transferência inter/intralinguística, tendo em conta a língua original e a língua-alvo entre textos russos e textos do português europeu
- Identificar diferentes estratégias de tradução, atendendo ao tipo de texto a traduzir
- Cultivar o espírito crítico, os hábitos de trabalho e de organização e a autonomia intelectual

Conteúdos:

- Análise de tipos e géneros de textos literários: ficção vs não ficção
 - narrativa literária
 - texto publicitário
- Normas, estratégias, recursos de tradução
- Crítica de tradução (estudos de caso)
- Prática de tradução: abordagem contrastiva dos sistemas linguísticos utilizados

Goals:

- Develop intensive practice in translating literary texts of a different nature from Russian to Portuguese
- Systematize interlingual and/or intralingual transfer problems, taking into account the original language and target language between Russian and European Portuguese texts
- Identify different translation strategies based on the type of text to be translated
- Cultivate critical thinking, work and organizational habits and intellectual autonomy

Contents:

- Analysis of types and genres of literary texts: fiction vs non-fiction
 - literary narrative
 - advertising text
- Standards, strategies, translation resources
- Translation criticism (case studies)
- Translation practice: contrastive approach of the linguistic systems used

Avaliação | *Grading and Assessment*

1. Tradução de vários textos disponibilizados pelo docente ao longo do semestre
2. Trabalho final: analisar um texto literário e fazer a tradução do mesmo
3. Apresentação oral do trabalho final

1. Translation of various texts provided by the teacher throughout the semester.
2. Final project: analyze a literary text and translate it.
3. Oral presentation of the final project.

Bibliografia | *Bibliography*

A bibliografia será indicada ao longo do semestre

Requisitos (se aplicável) | *Prerequisites (if applicable)*

Fluência em Russo e em Português

Fluency in Russian and Portuguese

